

NPO 文化交流機構「円座」  
青梅アート・ジャム実行委員会

共催

青梅市  
青梅市教育委員会  
青梅市立美術館

後援

国際交流基金  
東京都  
青梅市観光協会  
青梅市御岳観光協会  
青梅市御岳山観光協会  
タイ王国大使館  
在日カナダ大使館

**JAPAN FOUNDATION** 



東京都

青梅市

ENZ A



# OME ART JAM 2009 WORKSHOP

20<sub>SUN.</sub>—23<sub>WED.</sub> September 2009

Workshop Site : OME MITAKE AREA

Exhibition : 20 Sun. September — 3 Sat. October

OME ART JAM

## アートがこの地にできること



# アジア・メコン川流域の染織文化

作家と参加者が 共に紡ぎ 織り上げる制作の場

2009青梅アート・ジャムワークショップ+

平成21年9月20日(日)～23日(水) 展示～10月3日(土)

会場：青梅市立美術館・煉瓦堂 朱とんぼ・ゆずの里 勝仙閣



9/20 (日)  
Sept. 20 (Sun.)



オープニング & レセプション (青梅市立美術館)  
Opening Ceremony & Reception (The Ome City Gallery)



~10/3(土) [ 展示 ] アジア・メコン川流域の布展示 (青梅市立美術館)  
Oct. 3 (Sat.) , Exhibition of Weavings of Mekong River Basin (The Ome City Gallery)



~10/3(日) [ 展示 ] 川辺の宿でアート (ゆずの里 勝仙閣)  
- Oct. 3 (Sat.) : Exhibition at Japanese Inn by Tama River (SHOSENKAKU, the Citrus Junos Country Inn)



~9/23(水) [ ワークショップ ] 多摩産材利用拡大事業 DIY! TAMAWOOD (みたけ歩楽里道)  
Wood Craft Workshop: TAMA Lumber Project (MITAKE-BURARIDO)

9/21(月)  
Sept. 21 (Mon.)



[ワークショップ] 染めと織りのワークショップ (煉瓦堂 朱とんぼ)  
Workshop: Dyeing and Weaving (RENGADO-AKATOMBO)



[ライブ] ヴァイオリンで巡る世界紀行 (ゆずの里 勝仙閣)  
Musical Tour with Violin (SENSHOKAKU, the Citrus Junos Country Inn,)

9/22 (火)  
Sept. 22(Tue)



[ワークショップ] 能の手法で自然を謡う (煉瓦堂 朱とんぼ)  
Workshop: Sing Nature by Noh Chanting (RENGADO-AKATOMBO)



[ライブ] 仲秋の能楽らいぶ「耳なし芳一」(御岳山 武蔵御嶽神社 鳥居前広場)  
“Mid-Autumn NOH-GAKU Live” performance: “Ho-ichi the Earless” (Musashi Mitake Shrine in Mt..Mitake)

9/23 (水)  
Sept. 23(Wed.)



[ワークショップ] いろいろ体験ワークショップ (煉瓦堂 朱とんぼ)  
Workshop: “Let’ s Try!” (RENGADO-AKATOMBO)



[パフォーマンス] かぜ・かわ・つむぐーひとそよぐー (煉瓦堂 朱とんぼ)  
Performance: “Wind, River and Spinning Thread” (RENGADO-AKATOMBO)



[ 展示 ] ワークショップ作品展示 (青梅市立美術館)  
Exhibition of works produced at the workshops (The Ome City Gallery)

9/25 (金)  
Sept. 25(Fri.)



[ パネルトーク ] 対談「タイの布づくりと私たち  
ー 人と自然の織りなすもの ー 」(青梅市立美術館)  
Panel Talk: The Weaving in Thailand and Us ? Collaboration of man and nature ?  
(The Ome City Gallery)

9/26 (土)  
Sept. 26 (Sat.)



[ ワークショップ ] 布を「纏う」(青梅市立霞台小学校)  
Textile Workshop: To Wear (Kasumi-dai Elementary School of Ome City)

アートで行なう文化交流の場づくり Cultural Exchange through Art

私たち青梅アート・ジャム実行委員会およびN P O円座は、アートが文化の一翼を担っているとの自負と責任を自覚し、表現を通しての日本文化の再認識と裾野の拡大をこころざすものであります。ここに集った作家は、創作・表現の分野はそれぞれ異にするものの、自然・生活・郷土の恵みが創作の原点にあることを共有し、多くの人々と共に文化の原点を見つめて

ゆきたいと考えます。また同時に、日本文化が多種多様な文化との交流によって発展をとげてきたことに思いを馳せたとき、広く世界へ向かって日本文化を発信する使命をも自覚しなければなりません。積極的に国際交流の場へ出向き、さらなる交流を深めることによって日本文化は世界と結んでゆける、新しい姿を確立してゆくと考えています。

今回の「2009 青梅アート・ジャム」では、ものづくりの一つである「染織」を柱として、様々なイベントを企画いたしました。タイの山岳部、チェンマイ周辺では、もはや日本では見ることがなくなってしまう「糸紡ぎ」という作業が今も変わらず行なわれています。紡績という機械化されてしまった作業をタイ・ラオスの作家と共に手作業で体験するというワーク

ショップを行ない、ものづくりと触れ合っていただくことで、よりものづくりを身近に感じて、アートを目指す人や理解する人々がより多くなることを願っています。



The Executive Committee of Ome Art Jam and NPO ENZA take pride in and responsible for art which plays an important part in culture. Our aim is to rediscover Japanese culture through expression and, also, to increase the circle of those who appreciate art and culture. The artists gathered here belong to different fields of expression. But, they all have a common thought that nature, life and

mother land are the root of their creativity. And, they wish to keep contemplating upon the root of culture with everyone. Knowing that Japanese culture has developed through exchanges with variety of other cultures, we must realize that how important it is to share our culture with the people of the other countries. Our culture can develop further only by actively participating in

international exchanges and by acquiring good comprehension of other cultures. At Ome Art Jam 2009, we planned variety of art events around the central theme, dyeing and weaving, one of the most important crafts for our lives. In Chiang Mai, a mountainous region in Thailand, people still spin thread by hand, which is rarely seen in Japan, today. We

hope that, the participants of our workshop on “spinning and weaving,” lead by the artists from Thailand and Laos, felt the handwork very close to them. And, we, also, hope that many of them acquired keen interest in art and have come to appreciate art.



アートがこの地でできること What can art do for this land

## 2009青梅アート・ジャム オープニング

9/20 (日) オープニング & レセプション 青梅市立美術館  
Sept. 20 (Sun.) Opening Ceremony & Reception (The Ome City Gallery)



青梅市立美術館・市民ギャラリーにおいて、オープニングセレモニーが行なわれました。

始まりは、綿花から糸を紡ぎ出す、今の日本では見ることがなくなった糸紡ぎの技法。

それを現在も伝えているタイとラオスの作家による実演と解説のあと、参加者が次々交替で各工程を体験するワークショップに懐かしさと手仕事の難しさを感じとる貴重な時間でした。

引き続き、市長・ご来賓の方々のご挨拶を頂いたあと、百人を超える一般参加者と海外からの招待作家、青梅アート・ジャムの全参加作家は、舞踏と弦楽器によるパフォーマンスで和やかな雰囲気になりました。

その後会場をダイニングギャラリー 蔦蔵に移動してのレセプションは食事を共にしながらの暖かい雰囲気の中、互いに交流を深め、翌日からのワークショップと、展示への期待が高まりました。



Ome Municipal Art Gallery in Civic, the opening ceremony was held.

It starts, spinning yarn from raw cotton in Japan is now no longer be seen spinning techniques.

After the demonstrations and explanations by the authors of the current Thailand and Laos have also reported that, following the participants was the difficulty of 感 Jitoru valuable time and handicraft workshops to experience the nostalgia of each process to replace them.

Still, the mayor of the guests who after we capped our greetings, and invite artists from abroad more than a hundred participants and general, all participating artists Ome Art Jam is a friendly atmosphere packaging to stringed instruments and dance performances by until now.

Go to the reception in the dining hall gallery collection cocoon then warm atmosphere while dining together, deepen exchanges with each other, and from day workshop, to exhibit heightened expectations.

9/20



9/20 (日)  
レセプション  
Dining & Gallery 蔦蔵  
Reception for the Ome Aat Jam 2009  
(Dining & Gallery MAYU-GURA)

# Workshop & Exhibition

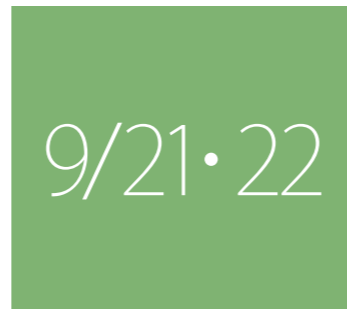


アートがこの地でできること What can art do for this land

## 共に紡ぎ織り上げる

9/21 (月)・9/22 (火) 染めと織りのワークショップ 煉瓦堂 赤とんぼ

Sept. 21 (Mon.) , 22(Tue) Workshop: Dyeing and Weaving (RENGADO-AKATOMBO)



今回のテーマである「タイの染め織り 糸紡ぎ、いろんな物を織り込んでみよう」のワークショップは、雑誌から切り抜いた自然の写真を見て、イメージした横の色面の組み合わせを紙に描き、その横縞のデザインをもとに、準備された素材（タイの草木染め服地のハギレ、和紙、麻ひも、毛糸、青梅の山野草等）を選んで、木枠に張った経糸に織り込んで作品作りをしました。

始めて織物に挑戦する参加者も多く、丹念に緯糸を選び集中して、仕上げた作品はみな完成度の高いもので、皆さん大満足でした。また2mの大型木枠に経糸をはり、200名近い方が参加した織物作りは、思い通りの緯糸と楽しい気分を綴っていました。

また、21日にはゆずの里勝仙閣において、夕方からは木野雅之による素晴らしいヴァイオリン演奏と楽しいお話。

22日は、ワークショップ会場で、能楽師中所宜夫による、能の所作と謡の手法によるワークショップを行ない、その夜には、御岳山 武蔵御嶽神社鳥居前にて、仲秋の能楽らいぶ「耳なし芳一」を中所宜夫と薩摩琵琶の荒井姿水により、100人を越す観客と共に夜が更けるまで楽しんだ。

In the workshop "Spinning, Dyeing and Weaving of Thailand: Let's weave in variety of materials," participants drew color plans in lateral-striped pattern from images of the photographs of nature on to a paper. Based on the pattern, the participants chose materials (scraps of cloth, Japanese paper, hemp cord, wool yarn, grasses taken from Ome region, etc.) to be used for weft. And, they were weaved into the warp strung on wood frame.

For many participants, this was the first experience, but they concentrated well and produced clothes with high degree of perfection. Besides small wood frames, we, also, prepared a large wood frame of two meters by two meters with warp. And nearly 200 people enjoyed weaving on this large frame with variety of materials for weft.

On Oct.21st, the violinist, Masayuki KINO gave a wonderful concert and talk at the Japanese inn, SHOSENKAKU.

On Oct 22nd, the Noh performer, Nobuo NAKASHO, gave workshop on the movements of Noh performance and Noh chanting. At night, on the same day, a SATSUMA-BIWA player, Shisui ARAI, joined Nobuo NAKAHO to give a Mid-Autumn Noh-Gaku Live performance at Mitake Shrine. They performed The Ear-less Hoichi, a story written by Lafcadio Hearn. Over one hundred audience enjoyed till late at night.



9/21 (日)  
ヴァイオリンで巡る世界紀行  
ゆずの里 勝仙閣

Sept. 21(Mon.)  
Musical Tour with Violin (SENSHOKAKU,  
the Citrus Junos Country Inn,)



9/21・22

9/22 (火)  
「能の手法で自然を謡う」  
煉瓦堂 朱とんぼ  
Workshop: Sing Nature by Noh Chanting  
(RENGADO-AKATOMBO)



9/22 (火)  
仲秋の能楽らいぶ  
「耳なし芳一」  
御岳山 武蔵御嶽神社 境内  
"Mid-Autumn NOH-GAKU Live"  
performance: "Ho-ichi the Earless"  
(Musashi Mitake Shrine in Mt.Mitake)



# Workshop & Exhibition



アートがこの地でできること What can art do for this land

## わくわく DOKIDOKI ワークショップ

9/23 (水) いろいろ体験ワークショップ 煉瓦堂 赤とんぼ  
Sept. 23(Wed.) Workshop: "Let's Try!" (RENGADO-AKATOMBO)



前日に引き続き、多摩川に面した煉瓦堂朱とんぼを会場に全作家によるワークショップが実施され、予想を上回る参加者でにぎわいました。

タイ、ラオス、そしてカナダからの海外作家も交え、アートジャムの作家達とともに各ジャンルの作家が、趣向をこらし各ブースそれぞれが熱気に包まれた。家族連れも多く、子供達の制作に取り組む真剣なまなざしが印象的で、作家達との交流が深まる貴重な体験の場となりました。

また当日はワークショップと同時に布花弦楽器のコラボレートによるライブパフォーマンスも行われ、多彩な内容でした。今後も多くの参加者とともに、楽しく充実した国際性豊かなワークショップを企画しております。

Following the previous day, a workshop was conducted by all authors to place the dragonfly red brick temple facing the Tama River, Nigiwaimashita participants than expected.

Thailand, Laos, 交 E also from Canada and overseas artists, writers and artists of every genre of art jam, wrapped in each heat Korashi a taste of each booth. Many families, a serious look at the impressive work on the production of children has become a valuable field experience and deepen the exchange of writers.

The day of the workshop as well as fabric, flowers, live performance made by the collaboration of the stringed instrument was a variety of content.

Many participants continue with our planned international workshops rich in fun and fulfilling.



9/23 (水)  
かぜ・かわ・つむぐ-ひとそよぐ-  
煉瓦堂 朱とんぼ  
Sept. 23(Wed.) Performance:  
"Wind, River and Spinning Thread"  
(RENGADO-AKATOMBO)



アートがこの地でできること What can art do for this land

## 手仕事を通して交流する文化

9/20 (日) ~ 10/3 (土) アジア・メコン川流域の布展示 青梅市立美術館  
Sept. 20 (Sun.) - Oct. 3 (Sat.) Exhibition of Weavings of Mekong River Basin (The Ome City Gallery)

9/23 (水) ~ 10/3 (土) ワークショップ作品展示 青梅市立美術館  
Sept. 23 (Wed.) - Oct. 3 (Sat.) Sept. 21 (Mon.) Exhibition of works produced at the workshops (The Ome City Gallery)



9/20  
~10/3



青梅市立美術館ギャラリーにおいて9月20日から10月4日の期間、青梅アートジャム参加作家の小品展示と、アジア・メコン川流域の伝統的な染織作品や、タイ、ラオス人作家による染織作品の展示、青梅市在住の草木染作家山崎桃庵氏所蔵の織物コレクションなどの展示が行なわれました。

また23日には、3日間のワークショップで作成された一般参加者の手織り作品や、参加者のうち200余名によって作りあげられた、タイの草木染めの布や身の回りにある草・紙などを織り込んだ大きなタペストリーが追加で展示されるなど、変化に富んだ内容となりました。

また同期間に、カナダ人画家のジェイソン・グロンディンと若いアーティストによる絵画作品の展示が、ゆずの里勝仙閣で行なわれました。

手仕事を通して市民の皆さんと作家がより深い交流の場を築くことができたワークショップ・作品展示となりました。

Exhibition of small works by the participating artists, the traditional textiles of

Mekong basin region, the works by the invited artists from Thailand and Laos and the textile collection owned by Momomaro YAMAZAKI, an artist of natural dyes of plant origin residing in Ome, was held at the Ome City Gallery from Sept. 20th to Oct. 4th.

On Sept. 23rd, the works produced by the participants of the three-day workshop, including the textile weaved by over two hundred participants on a large wood frame, were added to the exhibition. Altogether, it became an exhibition with full of variety.

During the same period of time, an exhibition of works by Canadian artist, Jason Grondin and by young artists was held at SHOENKAKU, the Citrus Junos Country Inn.

Through handwork at workshops and, also, through exhibitions, the participants and the artists were able to build a base for meaningful exchange.



9/20 (日) ~ 10/3 (土)  
参加作家小品作品展示  
青梅市立美術館

Sept. 21 (Mon.) - Oct. 3 (Sat.)  
(The Ome City Gallery)



9/20  
~10/3

9/20 (日) ~ 10/3 (土)  
川辺の宿でアート  
ゆずの里 勝仙閣

Sept. 20 (Sun.) - Oct. 3 (Sat.)  
Exhibition at Japanese Inn by Tama River  
(SHOENKAKU,  
the Citrus Junos Country Inn)



# Workshop & Exhibition



アートがこの地でできること What can art do for this land

## 人と自然の織りなすものは・・・

9/25 (金) 対談「タイの布づくりと私たち 一人と自然の織りなすもの」 青梅市美術館  
Sept. 25(Fri.) Panel Talk: The Weaving in Thailand and Us ? Collaboration of man and nature ? (The Ome City Gallery)

ワークショップの2日間の多くの参加者による作品と共同制作を前に、ソムヨットと彼の仲間達そして参加者もみんな円座になり、なごやかに対談が始まりました。

タイの植物染料や織物についての技術的な質問の後、「あなたが布作りをする時、大切にしている事は何ですか?」の問いにソムヨットは「直感力と想像力、そして自然と対話しながら作る事です。自然は全ての物をわたしたちに与えてくれるから。また「頭と手と心を使って作る事ができれば自分の作ったものを通して他の人々に何かを伝える事ができるのです」と答えてくれました。身に纏う衣服は、常に自分と切り離せない大切な物でそれは自分自身の表現そのものとも言えます。ソムヨットとの対談は、タイのゆっくりとした時間の流れと、豊かな自然を感じさせてくれました。私たちもこの素晴らしい青梅の自然と対話しながら心で感じ手で紡ぎ出す楽しさをもっと広げて行ければと思います。

Surrounded by the textile weaved by the participants of the two-day workshop and by collaboration of participating artists, SOMYOT, his friends and participants sat in a circle. And, the talk began.

Following some technical questions regarding the natural dyes of plant origin and the textile of Thailand, a participant asked SOMYOT what he holds the most important in weaving. He answered that “they are intuition, imagination and the ability to converse with the nature, because the nature provides us with everything we need.” He continued, “if we can create by using our own mind, hand and heart, we can send message to other person through what we make.” A cloth that you wear is very intimate to yourself. It is always expresses yourself. Through the talk with SOMYOT, we felt the gentle flow of time and the rich nature of Thailand. And, we thought that it would be wonderful if more people can converse with the nature of Ome, feel them with their heart and can experience the joy of weaving.



9/25



霞台小学校の体育館で繰り広げられたワークショップは、「タイの糸紡ぎとアジアの布を纏ってみよう」です。元気な小学生たちに「綿って何に使われているかわかる?」と聞くと「クッションふとんぬいぐるみの中身」の声が上がりましたが糸を紡いで布を織るとは誰も答えてくれません。そこでタイからお借りした 種取り、綿打ち、手紡ぎ機を使って説明し、実際に紡いだ糸と布を触ってみてやっと納得今度は興味津々で次々に体験の列に並んでいました。「今着ているこのTシャツも、こういう綿毛から出来ているんだよ。すごいね」と言うと、みんなの目はさらに丸くなりました。

一方「アジアの布を纏って見よう」コーナーでは、美しいインドのサリーや、タイ、インドネシア、ミャンマーの巻きスカートが大人気で、女の子たちとお母さんのペアや先生たちまで、次々に纏ってみてはカメラの前でポーズを決めていました。一枚の布を自在に纏う、アジアの人々の美意識や文化が肌で感じられたのではないのでしょうか?

アートがこの地でできること What can art do for this land

## 輝く瞳がつむぐもの

9/26 (金) 布のワークショップ「纏う」 青梅市立霞台小学校  
Sept. 26(Sat.) Panel Talk: The Weaving in Thailand and Us ? Collaboration of man and nature ? (The Ome City Gallery)





アートがこの地でできること What can art do for this land

## 森と人が重なる時間

9/20 (日)~23 (水) 平成21年度多摩産材利用拡大事業 DIY! TAMAWOOD ワークショップ  
(みたけ歩楽里道)

Sept. 20(Sun.) - 23(wed.) Workshop: DIY TAMAWOOD (MITAKE-BURARI-DO)

御嶽駅前のみたけ歩楽里道では、“DIY! TAMAWOOD”のワークショップが開催されました。

数種類の多摩産材 パーツを自由に組み合わせることで、簡単な箱から家具、果ては家まで造れないか…と大きな夢に向かって取り組むプロジェクト。全国で森林の荒廃が叫ばれる中「アートは青梅の森に対して何ができるのか」を模索しながら試行錯誤を続け、平成 21 年の東京都多摩産材利用拡大事業にも選ばれました。

はじめて “DIY! TAMAWOOD” を手にした参加者の皆さんはまずは東京産の木材に興味津々おとなはイスやテーブル、棚のようなベーシックなものを作ろうとするのに対し、いきなり自動車や秘密基地まで作ってしまった子供たちの発想には、主催者もびっくりすると同時に “DIY! TAMAWOOD” の今後の展開に、大きな手応えと可能性を感じました。

地元の資源活用だけでなく、人々が森と関わるきっかけを作り、人と自然の未来のために森林の再生がどんなに重要なのかを教えてくれるこのプロジェクト。さらに多くのワークショップを通じて利用者の生の声を収集、製品に反映していく予定です。

This workshop was held at HORAEI-DO located in front of JR MITAKE station by TAMA Lumber Project.

TAMA Lumber Project was established to save the forests of TAMA region in Tokyo. It is our answer to a question, “what art can do for the forests of Ome.” It uses weeded out lumber of TAMA region to produce small wood blocks of many shapes and sizes. These wood blocks, named “TAMAWOOD,” can be assembled into box, furniture or whatever you can imagine. This project was designated as the Project to Expand Utilization of TAMA Lumber in 2009 by the Tokyo Metropolitan Government.

Participants seemed very interested to know the wood blocks are made from lumber grown in Tokyo. While, grown-ups were making basic furniture such as chairs and tables, children were trying to make cars and, even, secret stations. Their imagination was a nice surprise to us and, at the same time, we saw a big possibility in TAMAWOOD. This project helps not only to expand utilization of local lumber but, also, to provide opportunity for many people to get involved with forest. We hope this project will help everyone to understand the importance of forest conservation for our future.



「もの作りの楽しさを通して」  
ソムヨット・スーパーポーンヘミン SOMYOT SUPARPORNHEMIN

この展覧会の利益の広い範囲があります。大切な人が、完璧に調和の手段によって動作するように "美しさ、真実と美徳" 芸術の非常に目に見える部分を通してできるように芸術のさまざまな動作しているアーティストの間での協力を得ています。これとは別に、展覧会は美術の人々が日々の生活の言葉それを伝えることができないの一部にすることに意味を紹介してください。以来、人々のワークショップなどのイベントに参加できると理解し、人々の間の友情と社会を構築するための芸術として、別の言語でその気持ちを表現する。これは非常に展覧会の1つが別の記憶に感謝です。確かに、青梅の美しさなど、山、ストリームや村の平和と地域を取り囲んでいる自然に、より意味のあるこの展覧会与えられた。



This exhibition has a wide range of interests. The important thing is the cooperation of among artists who have a different works of art but be able to work in perfect harmony, by means of “a beauty, truth and virtue” through a highly visible piece of art. Apart from this, the exhibition try to introduce a meaning of art to be a part of the daily of people life which words cannot convey it. Since, the people could participate in the event as a workshop and express their feeling in another language as the art for building up the understanding and friendship among people and to a society. It is very appreciative of exhibition and a remembrance of one another. Certainly, a beauty of Ome such a mountain, stream and villages are surrounding area peacefully and naturally which given this exhibition more meaningfully.

# Artists Profile

木彫	Wooden Sculpture	Wooden Sculpture	ITO Kojiro
伊藤 光治郎	ITO KOJIRO	1945	Born in Yamagata, Japan
1945 年	山形市生まれ	1993	Became a member of SOUKEI Association
1993 年	創型会同人になる	1995	Received Minister of Education Encouragement Award at SOUKEI Association
1995 年	創型会文部大臣奨励賞受賞	2002	Received SOUKEI Association Award
2002 年	創型会賞受賞	2008	Withdrew from SOUKEI Association Started to work on a statue of Buddha in Chiang Mai, Thai (on going project)
2008 年	創型会 退会	Currently, he teaches carving classes of statue of Buddha at the Community College of Ikebukuro and, also, at the Asahi Cultural School in Tachikawa	
現在	タイ チェンマイにて仏像彫刻制作中 池袋西武コミュニティーカレッジ 仏像彫刻講師 朝日カルチャー立川 仏像彫刻講師 他		

木版画	Wood Block Print	Wood Block Print	INOUE Atsushi
井上 厚	INOUE ATSUSHI	1986	Received a masters degree in Print Making from Tokyo University of Fine Arts and Music
1986 年	東京芸術大学大学院 版画専攻修了	1987	Participated in The 17th International Biennial of Graphic Art, Ljubljana, Yugoslavia (Slovenia)
1987 年	第 17 回リュブリアナ国際版画ビエンナーレ ( ユーゴスラビア )	1989	Received Honorable Mention at the 4th International Biennial Exhibition of Prints held in Republic of China
1989 年	第 4 回中華民国国際版画ビエンナーレ ( 台北市立美術館 )『佳作賞』	1990	Japanese Contemporary Prints, Special Exhibition,1990 at Shoto Museum,Tokyo
1990 年	現代の版画 1990( 渋谷区立松濤美術館 )	1991	Participated in Aberdeen International Youth Festival, Scotland
1991 年	アパディーン・インターナショナル ユース フェスティバル(スコットランド)	1994	Participated in Art Internship Program of the Agency for Cultural Affairs
1994 年	文化庁芸術インターンシップ研修	2002	Participated in Yamamoto Kanae Print Grand Prix Competition, Nagano Pref.
2002 年	第 2 回山本鼎版画大賞展 ( 長野 )	2003	Received Encouragement Award at The 3rd Hida-Takayama Contemporary Woodblock-Print Biennale
2003 年	第 3 回飛騨高山現代木版画ビエンナーレ ( 岐阜 )『奨励賞受賞』	Solo Exhibitions at Seibu Art Gallery (Shibuya) , Fukuvara Gallery (Ginza) , Art Gallery TAPIES (Kobe) and Gallery KAEDE (Niigata)	
個展	渋谷西武美術館画廊 (渋谷西武 B 館)、福原画廊 (銀座) アートギャラリータピエス (神戸)、楓画廊 (新潟)		

彫刻	Sculpture	Sculpture	EMI Takashi
江見 高志	EMI TAKASHI	1951	Born in Okayama, Japan
1951 年	岡山県に生まれる	1981	Graduated from The Tokyo University of the Arts (Sculpture major)
1981 年	東京藝術大学彫刻科卒業	1983	Received a masters degree in sculpture from Graduate School of The Tokyo University of the Arts
1983 年	同大学大学院彫刻科終了	2002	Worked on a relief of Eizo Enomoto, the former mayor of Ome, commissioned by The Ome-Boppard Friendship Association (This relief was given to the city of Boppard in Germany and is displayed in Boppard.)
2002 年	青梅ーポツバルト友好協会から依頼された元青梅市長 榎本栄蔵氏のレリーフ像を制作 (像はドイツ ポツバルト市に贈られ設置された) 個展、グループ展多数開催	Holding many exhibitions, both solo and by group of artists	

型絵染	Paper Pattern Dyeing	Paper Pattern Dyeing	SHIONO Keiko
塩野 圭子	SHIONO KEIKO	1954	Born in Tokyo, Japan
1954 年	東京生まれ	1977	Graduated from Tama Art University (dyeing major) Assistant at Dyeing Research Lab. of Tama Art University (till 1981)
1977 年	多摩美術大学染織科卒業 多摩美術大学染織研究室助手 *81 年まで	1995	Exhibition with Masaya Yoshimura at a gallery in Okutama
1995 年	吉村昌也・塩野圭子 二人展 ／奥多摩	1997	Participated in “Tama Heiwa (Peace) Inochi (Life) Exhibition,” Boppard Hall, Ome (participating every year since 1997)
1997 年	「多摩平和いのち展」ポツバルトホール／青梅 ＊以後毎年	2000	Solo exhibition of Paper Pattern Dyeing at Gallery MAYU-GURA, Ome(holding this solo exhibition every year since 2000)
2000 年	個展「塩野圭子型絵染展」ギャラリー蘭蔵／青梅 ＊以後毎年	2004	Exhibition with Shigeo Komatsu at Gallery Isogaya, Tokyo
2004 年	「小松茂夫・塩野圭子 二人展」ギャラリーいそがや / 東京	2005	Worked as a guide in “Let’ s Play with Wild Grasses,” a program to become familiar with nature of Ome, at Tokyo Metropolitan Agriculture & Forestry High School. Started to teach workshops in environmental studies at elementary schools
2005 年	ワンダフル・ネイチャーランド青梅「野草と遊ぼう」ナビゲーター 都立農林高校にて。以後小学校等での環境学習ワークショップ多数		

日本画	Japanese Style Painting	Japanese Style Painting	SUGIMOTO Hiroshi
杉本 洋	SUGIMOTO HIROSHI	1951	Born in Tokyo, Japan
1951 年	東京都生れ	1977	Received a master’s degree in Japanese painting from Graduate School of The Tokyo University of the Arts (formerly Tokyo National University of Fine Arts and Music)
1977 年	東京芸術大学大学院日本画科修了	1989	Produced drawings on the sliding doors of The Izumo Shrine in Osaka
1989 年	出雲大社大阪分祠神殿襖絵制作	1994	Produced drawing for the ceiling of the main bldg. at Jizo-In Temple in Akiruno City,Tokyo
1994 年	地藏院本堂天井画制作 (あきる野市)	1995	Produced drawing on the sliding doors of The Seigan-In Temple in Fussa City, Tokyo
1995 年	清光院本堂襖絵制作 (福生市)	1999	Produced drawing on the wall of the gathering room of The Keihin-Fushimi Inari Shrine
1999 年	京濱伏見稲荷神社参集殿壁画制作	2004	Appointed by The Agency for Cultural Affairs of Japanese Government as "Special Advisor for Cultural Exchange"
2004 年	文化庁文化交流使に指名される	Present: Instructor, Yokohama College of Art and Design. Chairman, NPO ENZA Organization for Cultural Exchange.	
現在	横浜美術短期大学講師、NPO 文化交流機構「円座」理事長	Holding numerous solo exhibitions in Tokyo, Victoria, Canada, and other places.	
個展	カナダ・ヴィクトリア美術館 ほか多数	Collections: The House of Prince Akishino, The Legal Training and Research Institute of Japan, Kotoku-Ji Temple, Sato Sakura Museum.	
作品収蔵	秋篠宮家、国立司法研修所、光徳寺、郷さくら美術館		

陶芸	Pottery	Ceramic art	SUZUKI Toshi-ichi
鈴木寿一	SUZUKI TOSHIICHI	1963	Born in Akita, Japan
1963 年	秋田県生まれ	1990	Received a masters degree in pottery from Graduate School of The Tokyo National University of Fine Arts and Music
1990 年	東京芸術大学大学院工芸科陶芸専攻修了	1996	Constructed a kiln in Ome City and began solo activities
1996 年	青梅市日向和田に築窯 独立	Present: Instructor at Meisei University, Joshibi University of Art and Design,YoKohama college of Art and Design and Hinode Pottering Studio	
現在	明星大学、女子美術大学、 横浜美術短期大学非常勤講師、日の出陶房講師	[Solo Exhibitions] At Nihonbashi-Mitsukoshi, Aoyama-Torin-Do, Potter’s Pot, Art Center of Umegaoka, Kogei-Endou, Ome Craft House and numerous other places.	
個展	日本橋三越、青山桃林堂、Potter’s pot, 梅が丘アートセンター、 工芸えんどう、青梅クラフト館 他	[Collection] His work was added to the permanent collection at Yixing Ceramics Museum China	
作品収蔵	中国宜興陶瓷博物館		

鍛金	Metal Hammering	Metal Hammering	NOGUCHI Hirofumi
野口裕史	NOGUCHI HIROFUMI	1950	Born in Yamaguchi, Japan
1950 年	山口県生まれ	1974	Graduated from Tokyo University of the Arts (Craft major) He received Ataka Award from the University for his graduation production.
1974 年	東京芸術大学美術学部工芸科卒業 卒業制作 安宅賞	1976	Received a masters degree in metal forging from Graduate School of the Tokyo University of the Arts
1976 年	東京芸術大学大学院美術研究科鍛金修了	1974	His product was selected for exhibition at The Japan Fine Arts Exhibition. (His work has been selected for the exhibition four times since then.)
1974 年	日展 (以後 4 回出展)	He has held numerous exhibitions by solo and with group of artists.	
個展・グループ展多数発表	多摩美術大学教授 工芸学科金属プログラム指導	Present: Professor of metal works at Tama Art University Department of Ceramic, Glass and Metal	
現在			

漆芸	Urushi Ware	Urushi Ware	NOGUCHI Youko
野口 洋子	NOGUCHI YOUKO	1952	Born in Tokyo, Japan
1952 年	東京都生まれ	1976	Graduated from Tokyo University of the Arts (Craft major) Received Salon de Printemp Award from the University for his graduation production
1976 年	東京芸術大学美術学部工業科 卒業 卒業制作 サロン・ド・プランタン賞 受賞	1978	Received a masters degree in lacquer ware from Graduate School of the Tokyo University of the Arts
1978 年	東京芸術大学大学院美術研究科 漆芸終了	2006	Received Tokyo Metropolitan Government Education Board Award at The 23rd Japan Traditional Urushi Craft Exhibition Participated in The Japan-Korea Urushi Arts Exhibition held at the Art Gellery of Tokyo University of the Arts and Ishikawa Wajima Urusi Art Museum
2006 年	第 23 回 日本伝統漆芸展 東京都教育委員会賞 受賞 「JAPAN & KOREA 漆 arts exhibition」出品(東京芸術大学大学美術館)	2007	Participated in The WORKS OF ART FEATURING CAMELLIA FLOWERS Exhibition held at Shiseido Art House
2007 年	「椿の花の展覧会」出品 (資生堂アートハウス)	[Solo Exhibitions] At Nihonbashi Mitsukoshi , Modern Craft YU in Marunouchi Palace Hotel , Gallery Tanaka (Ginza), Green Gallery (Minami-Aoyama), Gallery Okariya (Ginza),Gallery Mon (Ome) , Gallery Iwasa-Do (Kamakura) ,and many others	
個展	三越(日本橋)、現代工芸 遊 (丸の内パレスホテル)、ギャラリー田中 (銀座)、グリーンギャラリー (南青山)、ギャラリーおかりや (銀座) ギャラリー門 (青梅)、ギャラリー壹零参堂 (鎌倉) 他		

書	Sho	Sho	YAMAGUCHI Eiko
山口 英子	YAMAGUCHI EIKO	1972	Born in Fukuoka, Japan
1972 年	福岡県生まれ	1997	Entered Fujo-Sho-oku Studio taught by Kyoko MurakiParticipated in Fujo-Sho-oku sho Exhibition(also, in 1999, in 2002, in 2005 and in 2008)
1997 年	風縄書屋 主宰 村木享子に師事 風縄書屋 書展に作品発表 (同 1999 年、2002 年、2005 年、2008 年)	1998	Studied calligraphy at Tokyo Gakugei University
1998 年	東京学藝大学 書道科研究生修了	2002	Assistant Instructor at a workshop of Tokyo Keizai University (also, in 2006 and in 2008)
2002 年	東京経済大学 村木享子 書ワークショップアシスタント (同 2006 年、2008 年)	2003	Assistant Instructor at Calligraphy workshop held at Museum for Arts and Crafts, Hamburg (also, in2005 and in 2008)
2003 年	ドイツハンブルク美術工藝博物館 主催 村木享子書道講座アシスタント (同 2005 年、2008 年、2009 年)	2009	Gave demonstration of large character writing at TSUKUBA International Congress Center
2009 年	つくば国際会議場にて大字デモンストレーションを行う	Currently, hold position as a Sho-do instructor at a senior high school	
現在	高等学校 書道専任教諭		



# Artists Profile

衣	Clothing		Clothing	Usaburou SATO
うさぶろう さとう	USABURO SATO		1948	Born in Hokkaido, Japan
1948 年	北海道南富良野生まれ		1968	Graduated from ASAHIKAWA BUNKA Fashion College Entered School of KONAI Mitsuko at NDC Association
1968 年	旭川文化服装学院 修了	同年	1985	Moved to Washington D.C., USA
1985 年	ワシントン DC に移住		1988	Moved to Brussels, Belgium
1988 年	ベルギー ブルッセルに移住		1996	Moved to Chiang Mai, Thailand and established USAATO Japan Co., Ltd. (a company that makes and sells hand-woven clothing made out of hand spun and hand dyed thread)
1996 年	タイ チェンマイに移住	うさとの服 発足		
現在	タイ チェンマイ 在住			Currently, he resides in Chiang Mai, Thailand

空間構成	Space Design		Space Design	ISHIKAWA Masato
石川 真人	ISHIKAWA MASATO		1950	Born in Ehime Pref., Japan
1950 年	愛媛県生まれ		1986	Graduated from HBK (Hochschule fur die Bildende Kunst) in Braunschweig, West Germany [Solo Exhibitions ]
1986 年	HBK (Hochschule fur die Bildende Kunst) in Braunschweig West Germany) 卒業		1975	Begun to hold annual exhibitions at MAKI Gallery and TAMURA Gallery in Japan (till 1997) and at a gallery in Germany (till 1997)
個展	1975年～ 毎年1回 (真木画廊・田村画廊・ドイツ国内) 23 回		[ Duo Exhibition ]	1990 Begun to hold annual duo exhibitions at MAKI Gallery and TAMURA Gallery in Japan(till1998)
2人展	1990年～ 毎年1回 (真木・田村画廊) 9回		[ Group Exhibition ]	1977 Begun to participate in annual group exhibition of Studio Omphalos at Kanagawa Prefectural Gallery and other places (held 40 exhibitions to date)
グループ展	1977年～ 毎年1回 (オムファロス展-神奈川県民ギャラリー他野外展)40 回		1985 & 1986	Participated in “SAAL” Exhibition held in Hanover and Braunschweig. Also, participated in an open entry exhibition held at Hanover Kunst Museum and received won a prize.
	1985年 SAAL 展 (in Hanover・in Braunschweig、同 1986 年 )		Since 2000,	he has participated in exhibition of vegetable-dyed clothing, held several times every year, as an exhibition floor display designer. To this date, he has participated in seventy of those exhibition, as well as six unannounced exhibitions held on the streets.
	1985年 公募展 入選 (Hanover Kunst Museum、同 1986 年 )			
	2000 年～ 毎年数回の草木染服展示販売会のインスタレーション			
	70回 & 路上ゲリラ展 6回			

花	Hanaike		Hanaike	UENO Yuji
上野 雄次	UENO YUJI		1967	Born in Kyoto, Japan
1967 年	京都府生まれ		1977	Moved to Kagoshima, Japan
1977 年	鹿児島に移る		1985	Graduated from Satsunan Technical High School and moved to Tokyo
1985 年	鹿児島薩南工業高校卒業後、上京		1988	Started to learn Ikebana (flower arrangement) after encountering with the avant-garde flower arrangement of Teshigawara Hiroshi. Since then, he has participated in many exhibitions in Japan and Bari, Indonesia, and, also, has carried out creative activities out in the fields and set design for variety of events.
1988 年	勅使河原宏の前衛的な「いけばな」作品に出会い華道を学び始める		2005	Started a live performance of HANA-IKE at Gallery MAKI in Japan
	国内展覧会での作品発表の他、パリ島、火災跡地など野外での創作活動、イベントの美術なども手掛ける			Currently, he is concentrating on selecting most suitable objects and flower arrangement materials in relation to the geographical environment, and is continuing to create his own world of arranged flowers, sometimes in collaboration with artists of other fields such as poet, photographer, musician, craftsman and others.
2005 年	「はないけ」のライブ・パフォーマンスをギャラリーマキで開始			
現在	地脈を読み取りモノと花材を選び抜き、いけることの独自の生きる世界を立ち上げ続け、詩人、写真家、ミュージシャン、工芸家等とのコラボレーションも多数行っている			

絵画	Painting		Painting	Jason GRODIN
ジェイソン・グロンディン	JASON GRONDIN		1967	Born in Victoria, British Columbia, Canada
1967 年	カナダ ブリティッシュ・コロンビア州 ビクトリアに生まれる		1988	Studied culture and painting of Australia, New Zealand, Tahiti and Cook Island by visiting those areas
1988 年	オーストラリア、ニュージーランド、タヒチ、クック島を旅行し働きながら地元の文化と絵画を学ぶ。		1989	Graduated from a film school in Victoria
1989 年	ビクトリア、フィルム学校卒業		1997	Started career as a painter
1997 年	専業画家として活動を始める		2006	Participated in the exhibition of “VIC8,” an art group, held in Victoria, as a member of the group
2006 年	VIC8 アートグループの一員としてビクトリア内で展示		2008	Participated in establishment of Collective Work Gallery, a NPO, with other artists and started work as its member
2006 年	恒例のビクトリア市立美術館主催ペイントインに参加			
2008 年	アーティスト達自らによる、非営利法人コレクティブワークギャラリー設立に参加、メンバーとして活動を始める			



染織	Textiles		Textiles	Somyot SUPARPORNHEMIN
ソムヨット・スーパーポーンヘミン	SOMYOT SUPARPORNHEMIN		1960 年	タイ国生まれ
1981 年	農業経済学 B.A. を修める		1982 年	2 年間ボランティアとしてチェンマイの教育と地域発展基金のための計画に従事。その後、同基金の社会発展活動に参加 (～1985 年 )
1986 年	Asian Rural Institute (日本・栃木) にて学ぶ		1987 年	タイ北東部の Khonkam で女性自立のための手工芸研究センターの企画コーディネーターとして働く。主に草木染と地方の織物の発展や全土の多くの織と染めのグループを支援。(～2002 年)
現在	ボランティアとしてラオスの多くの地方の機織グループと若者、特に見習い僧に、長く独立して生活ができるよう支援している。また、主にうさぶろう さとうの事業の支援と組織を行なう。タイ・チェンマイ在住			

染織	Textiles		Textiles	Thanasak MEKKACCHORN
タナサック・メカチョーン	THANASAK MEKKACCHORN		1976 年	タイ国生まれ
1998 年	社会学と人類学の B.A. を修める。タイ高地の少数民族 カレン族のボランティアとして活動する		1999 年	3 ヶ月間、仏教僧として修行する。手工芸品普及のための研究を指導する
2000 年	チェンマイ大学の科学技術研究所、北部タイのコミュニティでテキスタイルの発展普及活動を行う。(～2005 年)		現在	Lumpag 地域のコミュニティで、人々とともに環境に配慮した地域のテキスタイルの促進に従事している。タイ・チェンマイ在住

染織	Textiles		Textiles	Ruchnee MEKSAWANGWONG
ラッチャーニー・メークサワンウォン	RUCHNEE MEKSAWANGWONG		1965 年	タイ・ナックホーン＝サワン省生まれ
1987 年	バンコク、カセツアート大学で身体教育を学ぶ		1988 年	タイ北東部の地域発展のための「第一健康センター」でボランティアの講師を務める
1989 年	タイ北東部における地域の人々の基本的な需要に対する森林保全にむけた「森林プロジェクト」のコーディネーターをする。(～1995 年)		現在	タイ北東部サコナックホーン省で働き、生活している。天然染色や地域織物発展のため、主に環境に注視した「木綿藍染プロジェクト」のディレクターとして活動中

染織	Textiles		Textiles	Chanthavone KEOMANOUVONG
チャンタボン・ゲオマックヌーヴォン	CHANHTHAVONE KEOMANOUVONG		1983 年	ラオス生まれ
2006 年	チェンマイのマハチュラロンコン・ラチャウィチャ仏教大学で英語、人間性能力について学ぶ		2007 年	ラオスの学僧組織のためのボランティア活動をしつつ、天然染色などを通して自立する支援活動をおこなう
現在	現在活動中のナヤンタイ村においてタイ伝統織物の促進という自身のプロジェクトを進行中。内容としてオーガニック木綿と天然染色による地域の伝統的織物産業を通じた収益を、女性の自立支援活動を目的とする			

染織	Textiles		Textiles	Prapai THONGCHERN
プラパイ・トーンチャーン	PRAPAI THONGCHERN		1965 年	タイ生まれ
1986 年	バンコクにあるタマサット大学とボランティア専門学校を卒業し奉仕活動にあたる		1987 年	地域社会発展の為タイ北西部のローイエットにて織物開発プロジェクトに取り組む (～1999 年)
1989 年	タイ南部の織物団体による藍染の復興や、環境にやさしい地域織物の基準を調査、指揮にあたる		2000 年	「環境にやさしい地域織物産業の調査」(2005 年)
<著書>	「タイ南部における織物団体のための藍染復興」(2009 年)			

Textiles	Somyot SUPARPORNHEMIN
1960	Born in Thailand , 1981 Received B.A. degree in Agronomics
1982	Volunteered to work as a planner for two years at the Education & Development Fund of Cheng Mai and, then, joined in the social development activities of the Fund till 1985
1986	Studied at Asian Rural Institute in Tochigi Prefecture, Japan
1987	Worked as a planning coordinator at Hand Craft Research Center, which provide self-reliance support for women, in Khonkam, Thailand. Supported, mainly, the promotion of the use of natural dyes of plants origin and of the local textiles of Thailand, and, also, the groups involved in weaving and dyeing in Thailand till 2002

Currently, resides in Chiang Mai and works as a volunteer to provide support to groups of weavers and youths, especially the monks-in-training, to become self-reliant. He supports and help organize the project of SATO Usaburo, since SATO’ s project helps to preserve traditional textile of Thailand and create income for the groups of weavers in the local community thus making those people to become self-reliant.

Textiles	Thanasak MEKKACCHORN
1976	Born in Thailand
1998	Received B.A. in Sociology and Anthropology. Worked as a volunteer for the Karens, an ethnic minority living in the highland of Thailand.
1999	Received training as a Buddhist monk for three months Instructed a study to promote hand crafted goods
2000	Worked at the Science & Technology Research Lab. of the University of Chiang-Mai Worked to promote textile in the communities of northern Thailand till 2005

Currently, he works in the communities of Lumpag area for promotion of ecology-minded textile

Textiles	Ruchnee MEKSAWANGWONG
1965	Born in Nakhon Sawan Province, Thailand
1987	Studied physical education at Kasetsart University in Bangkok
1988	Volunteered to teach at a health care center in the north-eastern section of Thailand in order to promote development of communities in that area
1989	Worked as a coordinator in the Forest Project, a program for forest conservation to meet the basic needs of the people living in the north-eastern section of Thailand

Currently, she resides in Sakon Nakhon Province, Thailand and works mainly as a director of Indigo-dyed Cotton Project with conservation of environment in mind.

Textiles	Chanthavone KEOMANOUVONG
1983	Born in Laos (Lao People’ s Democratic Republic)
2006	Studied English and Human Ability at Mahachulalongkorn- rajavidyalaya University
2007	Worked as a volunteer for the organization of novice monk in Laos and provided self-reliance support through use of natural dye

Currently, carrying out his (her) own project for promotion of the traditional textile of Thailand at the village of Nayangtai. This project aims at supporting self-reliance of women by raising income from traditional local textile craft using organic cotton and natural dye

Textiles	Prapai THONGCHERN
1965	Born in Thailand
1986	Graduated from Thammasat University and a school for voluntary social service in Bangkok
1987	Worked at a home for neglected children at Maehonson in northern part of Thailand till 1988 and made effort in giving educational counseling
1989	Worked for a textile project to develop local community at Roi Et in north-western section of Thailand till1999
2000	Lead a movement to revive indigo-dyeing involving textile related organizations in southern part of Thailand and, also, lead a research regarding standard for environment-friendly local textile

[Books written]  
In 2005 : “A Study of Environment- Friendly Local Textile Craft”  
In 2009 : “Revival of Indigo-dyeing Among Textile Related Organizations in Southern Thailand”

# Artists Profile

ウッドベース Woodbass  
水野 俊介 MIZUNO SHUNSUKE

1950 年 兵庫県西宮市生まれ  
1975 年 スカイドッグブルースバンドによりレコードデビュー  
1980 年 ボストンパークリー音学院に留学、JAZZ を学ぶ  
1995 年 青梅の地で「OCM レコード」を設立。現在までに 9 枚の CD をリリース  
2005 年 ドイツ・オゼラミュージックよりコンピレーション CD「Slow time」をリリース  
2008 年 ベルリン国際映画祭ノミネート作品"Kirschbluten Hanami"で楽曲が採用  
現在 作曲や演奏、CD 制作の他に、演劇・ダンス・映像とのコラボレーションなど幅広い活動を行い、常に自然と心のつながりをふまえたオリジナリティを追求している

ヴァイオリン Violin  
木野 雅之 KINO MASAYUKI

桐朋学園を経てロンドンのギルドホール音楽院に学ぶ。名匠ニーマン教授に師事する。卒業後も、ナタン・ミルシュタイン、ルジェロ・リッチ、イヴリー・ギトリスに師事する

1984 年 ロンドン・カール・フレッシュ国際ヴァイオリンコンクール  
1985 年 パリ・メニューヒン国際コンクールでサロン音楽特別賞を受賞  
1987 年 「ロイヤルオーケストラ協会シルバーメダル」(英国)を授与されロンドン記念演奏会を行なう。英国を拠点にコンサート活動を行なっており、ロイヤル・フィル、ベルリン響、ポーランド国立放送響、モスクワ放送響など多くのオーケストラと共演を重ねている。名古屋フィルハーモニー交響楽団のコンサートマスターを経る。

1993 年 4 月より日本フィルハーモニー交響楽団のコンサートマスター  
2002 年 7 月よりソロ・コンサートマスターに就任、現在に至る  
また、桐朋学園大学、武蔵野音楽大学にて後進の指導にも当たっている

能 Noh  
中所 宜夫 NAKASHO NOBUO

1958 年 愛知県生まれ  
1982 年 一橋大学在学中に観世九皇会当主・観世喜之師の内弟子になる  
1989 年 初シテ「敦盛」、緑泉会例会。その後、九皇会・緑泉会で毎年公演。  
1997 年 「道成寺」を抜く。観世九皇会春季別会 （於 国立能楽堂）  
1999 年 能楽堂以外の空間での小規模公演「能楽らいぶ」を始める。  
2002 年 初めての主催公演。第1回玄留の会「屋島」（於 秋川キララホール）  
2004 年 ヴィクトリア美術館の杉本洋展で、能楽ワークショップとらいぶ公演。  
2005 年 「安宅」を抜く。緑泉会別会（於 観世能楽堂）  
2007 年 自らの創作能『光の素足』を国立能楽堂で公演。  
2009 年 「道成寺 赤頭」公演。観世九皇会百周年記念会（於 名古屋能楽堂）  
海外公演 バーレーン、香港、カナダ、イギリス、北欧、インドネシア 他多数

絵画 インスタレーション Painting・Installation  
阿部 静 ABE SHIZUKA

1988 年 神奈川県生まれ  
2008 年 横浜美術短期大学絵画コース卒業卒業制作短大賞受賞 選抜展（みなとみらいギャラリー）、グループ展 第 4 回百華展 翌年、第5回百華展グループ展 LOVE 展（銀座創画廊） 青梅 ART JAM 2008 参加 OME ART JAM + 展示 ボランティアスタッフグループ展 room in the room (Dining&Gallery 蒔蔵)

2009 年 DESIGN FESTA vol.29 出品（東京ビッグサイト）  
個展 阿部静展（Gallery 銀座フォレスト・ミニ）  
横浜開港 150 周年記念テーマイベント「開国博 Y150」 イベント開催  
グループ展 現代女子∞～もの+いろ+かたち～（ギャラリーツープラス）

絵画 Painting  
佐藤 智仁 SATO TOMOHIITO

1986 年 東京都生まれ  
2007 年 青梅 ART JAM 2007 ボランティアスタッフとして参加、 翌年、OME ART JAM + 展示グループ展 第1回百華展 翌年、（以後、毎年出展）第4回うちわアート展第1回12人12色展

2008 年 アンデパンダン展、グループ展 room in the room（Dining & Gallery 蒔蔵）、第15回龍の町鶴ヶ島アートフェスティバル

2009 年 横浜開港 150 周年記念テーマイベント「開国博 Y150」 イベント企画、開催

Woodbass MIZUNO Shunsuke

1950 Born in Nishinomiya-city, Hyogo Pref., Japan  
1975 Organized the Sky Dog Blues Band and released LP records  
1980 Studied jazz at Berklee College of Music in Boston  
1995 Established OCM Records in Ome, Tokyo, and, to this date, released nine CDs  
2005 Released “Slow Time,” a compilation CD, through Ozella Music of Germany.  
2008 His music was adopted in “Kirschbluten Hanami,” a nominated film at the Berlin International Film Festival

Mizuno is always innovating and experimenting with new and creative sessions with dance, theatrical performances, visual arts and more.

Violin KINO Masayuki

He had studied violin at TOHO GAKUEN and, also, at Guildhall School of Music in London. And, after graduation, continued to study under Nathan Milstein, Ruggiero Ricci and Ivry Gitlis.

1984 Won the top prize at Carl Flesch International Violin Competition  
1985 Won a special prize for salon music at the Menuhin International Violin Competition  
1987 Received the Silver Medal from the Royal Orchestra Society and gave a memorial concert in London. He started concert career and performed with the Royal Philharmonic Orchestra, the Beliner Sinfonieorchester, the Polish National Radio Symphony Orchestra, Moscow Radio Symphony Orchestra and many other orchestras. He became Concertmaster of the Nagoya Philharmonic Orchestra

1993 Became Concertmaster of the Japan Philharmonic Orchestra  
2002 Became Solo-Concertmaster of the Japan Philharmonic Orchestra

Currently, he, also, teaches classes at Toho Gakuen School of Music and Musashino Academia Musicae

Noh NAKASHO Nobuo

1958 Born in Aichi Prefecture, Japan  
1982 Became a student of Noh player, KANZE Yoshiyuki of Kyuko-kai in KANZE School, when he was student at HITOTSUBASHI University.  
1983 Made his Noh stage debut as a Tomo-yaku (an attendant) in “SHOTOKU” performed at a regular stage of the Kyuko-kai.

1989 Made his debut as SHITE (the main actor) in “ATSUMORI” performed in a regular stage of Ryokusen-kai. Since then, he has been playing the roll of SHITE in the regular stages of Kyuko-kai, Nagoya Kyuko-kai and Ryokusen-kai every year.

1993 Joined the overseas performance of Fuji Buyoudan (dance company) in Bahrain and Hong Kong. (This was his first performance given in overseas.)

1997 Performed “DOJOJI” at Special Spring Stage of KANZE Kyuko-kai at National Noh Theater.  
1999 Started “Noh-gaku Live,” a small scale Noh performance activity played outside of Noh theater.

2002 Hosted his own Noh stage, Genru-no-Kai for the first time and performed “YASHIMA” at Akikawa Kirara Hall.

Painting・Installation ABE Shisuka

1988 Born in Kanagawa Prefecture, Japan  
2008 Graduated from Yokohama College of Art and Design (Painting major)  
Received the Junior College Award for her graduation work which was shown at Selected Graduation Work Exhibition of the College (Minato Mirai Gallery)  
Participated in Ome Art Jam 2008  
Participated in a group exhibition “room in the room” (Gallery Mayugura, Ome)

2009 Participated in Design Festa held at Tokyo Big Sight  
Held a solo exhibition at Gallery Ginza Forest-Mini  
Participated in the planning of the 150th anniversary event of Yokohama harbor

Participated in a group exhibition “GENDAI-JOSHI MONO+IRO +KATACHI (Modern Girls: object, color and shape)” (Gallery Two Plus)

Painting SATO Tomohito

1986 Born in Tokyo, Japan  
2007 Participated in Ome Art Jam 2007 as a volunteer staff  
Participated in group exhibitions “1st HYAKKA-TEN” (participating every year since 2007), “4th UCHIWA- ART-TEN” and “1st JUNI-NIN JUNI-SHOKU- TEN (Twelve Parsons, Twelve Colors Exhibition)”  
Participated in “15th TATSU-NO-MACHI TSURUGASHIMA Art Festival”

2008 Participated in Ome Art Jam 2008 (Exhibited his work)  
Participated in a group exhibition “room in the room” (Gallery Mayugura, Ome)

2009 Participated in planning of the 150th anniversary event of Yokohama harbor

絵画 Painting  
楯 とおる TATE TORU

1985 年 静岡県生まれ  
2006 年 第一歩展（ギャラリー TT 日本橋）  
2007 年 グループ展 第1回百華展 （以後、毎年出展）個性派作家五人の世界展（ギャラリー LaMer） 青梅 ART JAM 2007 ボランティアスタッフとして参加、 翌年、OME ART JAM + 展示

2008 年 グループ展 room in the room（Dining & Gallery 蒔蔵）  
2009 年 横浜開港 150 周年記念テーマイベント「開国博 Y150」 イベント開催

日本画 Japanese Style Painting  
長倉 陽一 NAGAKURA YOICHI

1985 年 東京都生まれ  
2006 年 北部横浜美術公募展 優秀賞第一歩展（ギャラリー TT 日本橋）  
2007 年 個展 長倉陽一展グループ展 第1回百華展 （以後、毎年出展） 青梅 ART JAM 2007 ボランティアスタッフとして参加、 翌年、OME ART JAM + 展示

2008 年 横浜美術短期大学専攻科絵画クラス 卒業横浜美術短期大学 専攻科有志～卒業制作・小品展～グループ展 room in the room（Dining & Gallery 蒔蔵）

2009 年 二人展 長倉陽一 × 遠藤武

絵画 Painting  
牧 美和子 MAKI MIWAKO

1985 年 東京都生まれ  
2008 年 グループ展 第 4 回百華展 翌年、第5回百華展青梅 ART JAM 2008 参加 OME ART JAM + 展示 ボランティアスタッフグループ展 room in the room（Dining & Gallery 蒔蔵） グループ展 蛭座 caravan（本町実験ギャラリー） Z アンデパンダン展（金沢 21 世紀美術館）

2009 年 グループ展 Mix10（青葉台東急スクエア）

版画 Print  
鈴木 ひろみ SUZUKI HIROMI

1987 年 埼玉県生まれ  
2007 年 グループ展 第3回百華展 （以後、毎年出展）  
2008 年 横浜美術短期大学絵画コース卒業 同大学専攻科絵画クラス入学 青梅 ART JAM 2008 参加 OME ART JAM + 展示 ボランティアスタッフグループ展 room in the room（Dining & Gallery 蒔蔵） 第32回全国大学版画展（町田版画美術館）

2009 年 グループ展 現代女子∞～もの+いろ+かたち～（ギャラリーツープラス）

川辺でアート（ゆずの里 勝仙閣）参加者

絵 画 Painting 池田 菜摘 IKEDA Natsumi  
木工芸 WoodCraft 川原 由香 KAWAHARA Yuka  
木工芸 WoodCraft 齋藤 忠康 SAITO Tadayasu  
金 工 Metal Carving 鈴木 麻美 SUZUKI Asami  
絵 画 Painting 鈴木 己生 SUZUKI Mio  
絵 画 Painting 出羽 未典 DEWA Minori  
絵 画 Painting 出羽 由紘 DEWA Yuhiro  
絵 画 Painting 山本 裕子 YAMAMOTO Yuko

Painting TATE Toru

1985 Born in Shizuoka Prefecture, Japan  
2006 Participated in an exhibition “IPPO-TEN (First Step Exhibition)” (Gallery TT, Nihonbashi, Tokyo)  
2007 Participated in group exhibitions “1st HYAKKA-TEN” (participating every year since 2007) and “World of Five Unique Artists” (Gallery La Mer)  
Participated in Ome Art Jam 2007 as a volunteer staff  
2008 Participated in Ome Art Jam 2008  
Participated in a group exhibition “room in the room” (Gallery Mayu-gura, Ome)  
2009 Participated in the 150th anniversary event of Yokohama harbor

Japanese Painting NAGAKURA Yoichi

1985 Born in Tokyo, Japan  
2006 Received Merit Award at Northern Yokohama Open Art Exhibition  
Participated in “IPPO-TEN (First Step Exhibition)” (Gallery TT, Nihonbashi, Tokyo)  
2007 Held a solo exhibition  
Participated in a group exhibition “1st HYAKKA-TEN” (participating every year since 2007)  
Participated in Ome Art Jam 2007 as a volunteer staff  
2008 Graduated from Yokohama College of Art and Design (Painting major)  
Participated in Ome Art Jam 2008  
Participated in a group exhibition “room in the room” (Gallery Myugura in Ome)  
2009 Held duo exhibition with ENDO Takeshi

Painting MAKI Miwako

1985 Born in Tokyo, Japan  
2008 Participated in Ome Art Jam 2008 as a volunteer stuff  
Participated in group exhibitions “4th HYAKKA-TEN,” “room in the room” (Gallery Mayugura, Ome), “HOTARU-ZA caraban” (HONMACHI JIKKEN Gallery) and “Z Independent Exhibition (21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa)

2009 Participated in group exhibitions “Mix 10” (AOBADAI TOKYU Square) and “5th HYAKKA-TEN”

Print SUZUKI Hiromi

1987 Born in Saitama Prefecture, Japan  
2007 Participated in a group exhibition “3rd HYAKKA-TEN” (participating every year since 2007)  
2008 Graduated from Yokohama College of Art and Design (Painting major)  
Entered a specialist course in painting at the College  
Participated in Ome Art Jam 2008 as a volunteer staff  
Participated in a group exhibition “room in the room” (Gallery Mayugura, Ome)  
Participated in “32nd Annual ZENKOKU-DAIGAKU-HANGA-TEN (Nationwide University Block Print Exhibition)” held at Machida City Museum of Graphic Arts

2009 Participated in a group exhibition “GENDAI-JOSHI MONO+IRO +KATACHI (Modern Girls: object, color and shape)” (Gallery Two Plus)





「もの作りの楽しさを通して」 “Joy of Creating by Own Hand”

実行長委員長 伊藤光治郎 Kojiro ITO, Chairman Executive Committee

何故、ワークショップなのか。  
もの作りの作家はいつも個人作業を行っており、他人に途中経過を公開することはありません。  
完成した作品が表現の全てです。  
しかし、ものがあり余っている昨今、ただもの作りの結果を押しつけるだけでいいのでしょうか。もの作りの本質を伝えていくことも大切だと思います。

人間が本来持っている、もの作りの楽しさを求める本能。それを刺激し、自覚させることはできないものか。そのためには、その道に精通しているプロフェッショナルに、丁寧かつ十分にサポートしてもらう機会があれば良い。

共に作業し、コミュニケーションを通して行なうワークショップこそが、もの作りの本質を見たり感じたりする場として、優れて有効ではないかと思えます。  
ワークショップの中でアートの躍動感

や楽しさを多くの参加者と共有できたことは大きな喜びです。2009 青梅アート・ジャムを成功に導くためにご支援いただいた関係者の皆様方に心から感謝申し上げます。

Why we hold workshops at Ome Art Jam?  
When artists create their pieces, they do it alone and rarely show the process to the public. For artists, the finished pieces or final products are everything.  
But, I think that just showing the finished work is not enough in this age of abundance. It is very important to pass on the essence of “creating process” to the next generation.

We are born with an instinct to create. But, for many of us, it needs to be awakened by stimulation from outside. One way to awake such

instinct would be to receive support from professionals well versed in “creating.”  
Workshop at Ome Art Jam provides very effective situation in which participants have chance to work and communicate directly with such professionals.

It was my great joy to share the excitement with the participants. I would like to thank everyone who provided kind support to the success of Ome Art Jam 2009.



「青梅アート・ジャムへの想い」 For the Ome Art Jam

NPO 文化交流機構「円座」 理事長 杉本洋 Hiroshi SUGIMOTO Chairman,

「青梅アート・ジャム」も3回目を迎え、如々に地元に着し始めたことを実感しています。

「自然との共存を通して創造する力を育む」をコンセプトに、今回は常に人の生活と自然の関わりの中で創作がおこなわれるジャンルとしての「染織」を中心テーマと位置づけ、各種のワークショップやライブパフォーマンスを通じて、立体的な芸術文化の紹介と市民との交流を目指しました。  
また、青梅アート・ジャムのもう1つのコンセプトである、「アートがこの地にできること」の新しい提案として、自然とアート、地域の産業を結びつける、「DIY! TAMAWOOD」も動き出しました。

2010 青梅アート・ジャムは、今回のコンセプトを深めだ水と緑」をテーマに、人の営みと、自然との関わりを考えてみたいと思います。

ぜひ来年もご賛同・ご参加くださいますようお願いしております。

最後になりましたが、会場を提供いただいた関係者の皆様、ご支援と協力いただいた地元関係者の皆様、たくさんの方のボランティアの皆様、後援と協力をいただいた団体、ご助成いただきました各財団の皆様に、心から感謝を申し上げる次第です。

It was the 3rd year for the Ome Art Jam and, I feel, this art event has already started to take root in Ome. One of the concepts of this art event is “to live in harmony with the nature and nurture the ability to create.” This year, we chose “Dyeing & Weaving” as its’ theme Dyeing and weaving are very closely related to our every day life and, also, the nature. Again, we held many workshops and live performances to introduce

art and culture from many different angle and, of course, to have lively exchanges with people. Yet, another concept is “what the art can do to this land.” Under the concept, we started a new project, “DIY TAMAWOOD” which will bring nature, art and local industry together.  
The theme for the Ome Art Jam 2010 is “Water and Green.” With it, we would like to contemplate, further, upon the relationship between our life and the nature. We are looking forward to welcome you, again, next year.  
My appreciation goes to those who provided us facilities, to local people and organizations who supported this event in many different ways, to many volunteers, and to the foundations which assisted us financially.

## 協力 Supports for Program Operation

青梅市立霞台小学校 Kasumidai Public Elementary School  
小澤酒造株式会社 Ozawa Sake Brewery Co., LTD  
ゆずの里 勝仙閣 YuzunoSato Shosenkaku  
中所宜夫能の会 Noh Theathre Association of Nakasho Nobuo  
宗建寺 棚橋正道 Sokenji Temple TANAHASHI Masamichi  
守谷織物株式会社 守谷憲太郎 Moriya Textiles Co., LTD MORIYA Kentaro  
Dining & Gallery 薺蔵 Dining and Gallery Mayugura  
USAATO SIAM Co. LTD  
ストウーディオ オムファロス Studio OMPHALOS  
山崎 桃麿 YAMAZAKI Momomaro  
白井 哲 SHIRAI Tetsu  
小山 利一 KOYAMA Toshikazu  
市川 義次 ICHIKAWA Yoshitsugu  
花柳鶴寿賀 HANAYAGI Tsurusuga  
荒井 姿水 ARAI Shisui  
シャトルバス提供：勝仙閣 Shosenkaku (Provide shuttle bus)  
シャトルバス運転：岩間 勝栄 IWAMA Katsuyoshi (Shuttle bus driver)

## 施設協力 Supports for Facilities

青梅市立美術館 Ome City Gallery  
煉瓦堂 朱とんぼ Rengado AkaTonbo  
ゆずの里 勝仙閣 Yuzunoosato Shosenkaku  
みたけ歩楽里道 Mitake Burarido

## ボランティアスタッフ Volunteer Staff

鈴木 富美子 SUZUKI Fumiko  
阿部 静 ABE Shizuka  
小山 徹 KOYAMA Toru  
佐藤 智仁 SATOU Tomohisa  
鈴木 ひろみ SUZUKI Hiromi  
長倉 陽一 NAGAKURA Youichi  
牧 美和子 MAKI Miwako  
池田 菜摘 IKEDA Natsumi  
鈴木 麻美 SUZUKI Asami  
鈴木 己生 SUZUKI Mio  
山本 裕子 YAMAMOTO Yuko  
出羽 未典 DEWA Minori  
出羽 由紘 DEWA Yuhiro  
川原 由香 KAWAHARA Yuka  
斉藤 忠康 SAITOU Tadayashu  
斉藤 円 SAITOU Madoka  
塚本 晁宣 TSUKAMOTO Akinobu  
隈井 純子 KUMAI Junko  
片岡由美子 KATAOKA Yumiko  
澤田 将哉 SAWADA Masaya  
副島 舎人 FUKUSHIMA Toneri  
吉田 祐里 YOSHIDA Youri  
金 宰佑 KIM Jaewoo  
森田 裕子 MORITA Yuko  
渡辺 和美 WATANABE Kazumi  
中島 左貴 NAKAJIMA Saki  
粕谷 くるみ KASUYA Kurumi  
喜多 美幸 KITA Miyuki  
西山 佳世子 NISHIYAMA Kayoko  
山口 幹也 YAMAGUCHI Mikiya  
神崎ソラダー KANZAKI Soradah



## 国際交流基金 平成 21 年度 市民青少年交流助成にて招聘

Invited by the Invitation Program for Outstanding Artist and Cultural Property Specialists 2007

ソムヨット・スーパーポーンヘミン Somyot SUPARPORNHEMIN  
タナサック・メッカच्छョーン Thanasak MEKKACCHORN  
ラッチャニー・メークサワンウォン Ruchnee MEKSAWANGWONG  
チャンタポーン・ゲオマックヌーヴォン Chanhthavone KEOMANOUVONG  
ブラバイ・トーンチャーン Prapai THONGCHERN

ジェイソン・グロンディン Jason GRONDIN

## 翻訳・コーディネーター Translation

福田 信義 FUKUDA Nobuyoshi

## 撮影 Photography

橋本 憲一 HASHIMOTO Kenichi

## デザインワークス Design Works

坂内ひろゆき SAKAUCHI Hiroyuki

## 印刷・製本 Printing and Binding

株式会社グラフィック GRAFIC Co., LTD.

発行日：2009 年 11 月 日  
Issue Date：2009

発行： 青梅アート・ジャム実行委員会  
NPO 文化交流機構「円座」  
〒158-0097 東京都世田谷区用賀 3-25-1  
TEL / FAX 03-6411-7358  
e-mail：enza@wave.dti2.ne.jp

Published by: Executive Committee of The Ome ArtJam  
ENZA, NPO for Cultural Exchange  
3-25-1 Yoga, Setagaya-ku, Tokyo, Japan 158-0097  
Phone / Fax 03-6411-7358  
e-mail：enza@wave.dti2.ne.jp